CV_TRINIDAD FERNANDEZ_March, 2022

trinidad.fernandez@upm.es

ASSOCIATE PROFESSOR at the Universidad Politécnica de Madrid (UPM) in the Escuela Técnica Superior de Edificación, Department of Applied Linguistics to Science and Technology

EDUCATION

Ph. D. in English Philology. Title of Dissertation: "Prototipo de Diccionario Hipertextual del campo Terminológico de la Arquitectura y de la Construcción", 2005
M.A. in English Philology. Area: Education/Comparative Literature: Spanish/American, 1992
Degree in English Philology. Subject area: English /Literature /Methodology, 1985
B.A in Education. Area: Spanish Language and Foreign Languages, 1982

SPECIAL PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- English for Specific Purposes language teaching for over 30 years to undergraduate and graduate students
- Interdisciplinary research experience: Terminology, dictionaries, Second Language Teaching and Learning, intercultural awareness.
- Creation of second language e-learning, f2f programs and courses, the last one a MOOC course titled 'Basic English terminology for building and civil engineering construction, 2017
- Extensive translation from Spanish to English and from English to Spanish

VISITING PROFESSOR

- Staff Mobility Program for teaching and learning, Frankfurt University of Applied Sciences, 2018 (one week)
- Obsertatoire de linguistique Snes-Texte (OLST), Univ. of Montreal, Canada, 2016 (one week)
- Facultà de Lettere e Filosofia, Università degli di Palermo, Italy, 2013 (one week)
- Faculty of Creative and Critical Studies, British Columbia University, Canada, 2012 (one week)
- Linguistics Department, Macquarie University, Sydney, Australia, 2010 (2 months)
- Linguistics Department, Macquarie University, Sydney, Australia, 2008 (6 months)
- Linguistics Department, Macquarie University, Sydney, Australia, 2005 (6 months)

SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

(a) Areas of special interest and accomplishments

Special interest: terminology, dictionaries, Second Language Teaching and Learning.

Accomplishments: I have received over €51,100 from UPM to support projects in learning and teaching innovation; was a keynote speaker at 8 conferences: at UPM, Macquarie University, Sydney and University of British Columbia in the areas of special interests; have presented at other conferences (all peer reviewed). I have been working with Emeritus Professor Pam Peters for over 17 years now at different projects.

(b) Research or equivalent grants (indicate under COMP whether grants were obtained competitively (C) or non-competitively (NC))

- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Diseño y Desarrollo de Escape Rooms en la asignatura de English for Professional and Academic Communication (EPAC)
  Euros per year: 1,800
  Year 2020

Principal Investigators: Trinidad Fernández and Miguel Fernández

- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Virtual students' exchange project
  Euros per year: 1,800
  Year 2013
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Virtual students' exchange project
  Euros per year: 2,000
  Year 2012
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Aplicación interactiva: Terminología bilingüe inglés-español sobre huecos en cerramientos en fachadas y cubiertas de edificación
  Euros per year: 500
  Year 2011
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Virtual students' exchange project
  Euros per year: 8,000
  Year 2011
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Terminology, online dictionaries
  Euros per year: 10,000
  Year 2010
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Terminology, online dictionaries
  Euros per year: 12,000
  Year 2008
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez
- Granting Agency: UPM (C)
  Subject: Creating, development of online dictionaries
  Euros per year: 15,000
  Year 2005
  Principal Investigator: Trinidad Fernandez

RESEARCH PROJECTS (participating)

- EELISA European Engineering Learning Innovation and Science Alliance http://eelisa.eu "INCO-0. From Industrialized Construction to Near-Zero Consumption Buildings" (March 2022-present)
- GLOCAL Project – Innovative training of future engineers responding to problems of contemporary cities. Bialystok University of Technology (Poland), Klaipeda State University of Applied Sciences (Lithuania) and UPM (2019-present)
- Linkage Project - "Green" design for domestic architecture and its terminology. Macquarie Univ., Sydney Univ. & UPM, 2010-1012

PUBLICATIONS

Fernández, T.; Santiago, J. & Casaravilla, A. (2019). "Considerations about the dropout rate in the MOOC course 'Basic English terminology for building and civil engineering construction'". 20th International Colloquium on Latin Linguistics. Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

Peters, P. and Fernández, T. (2018): "Lexicography and applied linguistics". The Routledge Handbook of Lexicography. Rouledge Handbooks. ISBN: 978-1-138-94160-1

González de La Fuente, A., Casaravilla, A. and Fernández, T. (2017): Aproximación al abandono en los cursos online masivos y gratuitos MOOC". VII CLABES

Fernández, T.; and Santiago, J. (2015): "Language Learning through Cultural Exchanges on Site" in 12th International Conference on Excellence and Innovation in Education – organized by The International Centre for Innovation in Education - ICIE, Kracov (Poland)

Fernández, T.; García-Pérez, G. and Santiago, J. (2014): "A Language Exchange Program: Sustainability Innovation in Language and Culture Engagement*". Journal on Systemics, Cybernetics and Informatics: JSCI,* Vol. 12, pp. 8-12, no. 2, 2014 ISSN: 1690-4524 (online) http://www.iisci.org/journal/sci**.**

Fernández, T.; García-Pérez, G.; and Santiago, J. (2013): "A Language Exchange Program: Sustainability Innovation in Language and Culture Engagement*",* in *11th International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications,* EISTA, Vol. 1, pp. 159-163. Editorial: International Institute of Informatics and Systemics, ISBN: 978-1-936338-83-2.

Peters, P. and Fernández, T. (2013). "The lexical needs of ESP students in a professional field". *English for Specific Purposes,* vol. 32 (4), pp. 236-247. Edit. ELSEVIER ISBN: ISSN: 0889-4906**.**

Gallo Ormazabal, I.; García Navarro, J. and Fernández, T. (2013). "The influence of openings on energy demand of buildings. Analysis of their Characteristic Parameters Using LIDER Software (Spain)". *The International Journal of the Constructed Environment,* Volume 4 issue 1 pp.41-5 constructedenvironment.com, COMMON GROUND, ISSN: 2154-8587.

Fernández, T. and Faber, P. (2011): "The representation of multidimensionality in a bilingualized English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction". *International Journal of Lexicography,* vol. 24 (2), pp. 198-225. Editorial: Oxford University Press, Reino U. e Irlanda del Norte, ISSN 0950-3846.

Fernández, T.; de la Colina, M.A.F. and Peters, P. (2011): "Terminology and Terminography for architecture and building construction". *Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods,* A. Alcina (ED). John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, vol. 35, pp. 11-37, ISBN: 978-9-02720-254-3.

Ramón, E. and Fernández, T. (2011): "Intercambio virtual para fomentar la adquisición del nivel B2 de inglés en alumnos universitarios" en las actas "I Congreso Internacional sobre aprendizaje, innovación y competitividad", (ISSN/ISBN) 978-84-96398-50-4.

García Pérez, G.; Fernández, T. and Mueller, L. (2011): When Three Cultures Meet: Enhancing Intercultural Communication through Virtual Story Telling en IX International Conference on Education and Information Systems, Technologies, and Applications: EISTA 2011, pp. 100-104, (ISSN/ISBN) 1-936338-42-9.

Fernández, T. et al. (2011): "A Virtual Challenge: English-Spanish Learning exchange between Australian and Spanish University Students" in International Technology, Education and Development Conference-INTED, (ISSN/ISBN) 978-84-614-7423-3.

INVITED PRESENTATIONS

- How to deal with technical vocabulary – GLOCAL_Project, at UPM, July 2021
- Public speaking: nonverbal language – GLOCAL_Project, at UPM, July 2021
- An Online specialized thesaurus at University of Montreal, 2016
- Variaciones del español en España y en América at University of British Columbia, 2012
- Planteamiento de la difusión de Proyectos de Innovación Educativa. 'Rentabilidad' de la participación en PIE's a efectos de curriculum docente (PIE) UPM, 2012
- Seminar/Workshop for UPM faculty members on How to deliver an Oral Professional Presentation successfully, EUATM, 2011.
- Bilingual Lexicography Project at Centre for Language Sciences at Macquarie University, 2010

- Hypertextual Dictionary of Architecture and Construction, Seminar given at Dictionary Research Centre, Macquarie University, 2005.

OTHER PRESENTATIONS

Refereed Conference Presentations

- "Faculty presence in the online environment". (Miguel Fernández Álvarez, Trinidad Fernández Pérez, Joaquín Santiago López). EDUNOVATIC. V Congreso Virtual Internacional de Educación Innovación y TIC., diciembre 2020.
- "The dropout rate in MOOC courses¨". International Conference on Linguistics and Literature, 2019
- "A digital solution to learning specific vocabulary for lifelong learners". (Trinidad Fernandez). 3rd International Congress on Education Sciences and Learning Technology", Athens, 2017. https://www.education.gen.tr/sites/default/files/Trinidad%20Fern%c3%a1ndez%20102-accepted.pdf?t=71
- Intercambio virtual para fomentar la adquisición del nivel B2 de inglés en alumnos universitarios. (Elisa Ramón & Trinidad Fernández) Congreso Internacional sobre aprendizaje, innovación y competitividad. CINAIC, 2011. (Double blinded)
- When three cultures meet: Enhancing intercultural communication through virtual story telling (Grisel Garcia-Pérez, Trinidad Fernández, Lyle Mueller). The 9th International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications: EISTA 2011, Orlando, Florida, USA, July 19th- 22nd, 2011. (Double blinded)
- A virtual challenge: English-Spanish learning Exchange between Australian and Spanish university students. (Trinidad Fernandez, Ana Tomaino, Joaquin Santiago, Mercedes del Río, Ana Casaravilla). INTED2011 (International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain, March 2011. (double blinded)
- Clasificación de los sistemas y elementos constructivos de las estructuras metálicas históricas en hierro y acero para la actualización de la normativa técnica. (Alicia San Antonio, Trinidad Fernández, Aurora Flórez) II Congreso Nacional de Investigación en la Edificación 2010 (double blinded)
- TermFinder_UPM: Diccionario online para el aprendizaje de la Terminología inglesa de la arquitectura y de la construcción. (Trinidad Fernández) III Jornadas Internacionales UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009 (double blinded)
- A study of Dictionary Use and Dictionary Needs of ESP Students. (Trinidad Fernández) ASIALEX. Asian Association for Lexicography, August 2009 Bangkok (double blinded)
- Language for Professional Communication: Research, Practice & Training, (Trinidad Fernández & Pam Peters). Asia-Pacific LSP and Professional Communication Association, The Hong Kong Polytechnic University, 2008 (double blinded)
- La enseñanza del inglés de especialidad en el siglo 21. (Trinidad Fernández) I Jornadas Internacionales UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2007 (double blinded)
- Critical Lexicography. (Pam Peters, Jan Tent & Trinidad Fernández). XII EURALEX International Congress. Turin, 2006 (double blinded)

AWARDS AND DISTINCTIONS

- Award to the best presentation "A Language Exchange Program: Sustainability Innovation in Language and Culture Engagement", Orlando, USA, 2013
- Award to the best Project: 'Difusión de Resultados de Proyectos de Innovación -Educativa, Madrid, Spain, 2010

- Award in Innovation in Learning and Teaching, Macquarie University, Sydney (Australia), King Mongkuts University, Bangkok (Thailand) UPM University (Spain), 2009

EVALUATOR OF RESEARCH PROJECTS

- Have evaluated research projects for the National Center of Science and Technology, Ministry of Education and Science Republic of Kazakhstan, 2010-2016
- Reviewer of several International Journals on Lexicography and Higher Education
- Had revised several PhD theses

OTHER

- Member of UPM Research Group 'Sostenibilidad en la construcción y en la industria'
- Member COA: Comisión de Ordenación Académica (2015-present)
- Head, Sección Departamental de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Terminología (2008-present)
- Member, English Program Advisor (2005-present)
- Member, Budget Advisory Committee (2000-present)